

# Language Matters

An official newsletter of Yale-China Chinese Language Centre  
The Chinese University of Hong Kong

Issue no.38 @ Autumn 2013



## \* Contents 目 \*

Message From the Editor 稿約 .....2

### Learning 學生園地

學習經驗分享 – 高尾悠太.....3

CLC 學習心得 – 馬家希.....4

CLC 學習心得 – 李洙彬.....4

### Teaching 教師園地

張冠雄、李春普、尹嘉敏 – 普粵對比.....5

謝春玲 – 漢字演變 .....6

王浩勃 – 從學生的反饋淺談對外漢語教師的素質（三） .....7

### Research 語言與文化研究

韓彤宇 – The Application and Advantages of an E-Learning Platform  
(MOODLE) on an Intermediate Chinese Speaking and  
Listening Course.....8-9

### Activities & News 動態與信息

★ 華語二語教研學會(CSLTARS) 會訊.....10

★ 人事動態.....11

★ 新組長.....12

★ 校友來鴻.....13

★ 雅禮中國語文研習所五十週年項目——中文歌曲演唱比賽.....14-15

★ Study programmes & services 2014.....16

### Online reading

<http://www.language-matters.net>

香港中文大學  
雅禮中國語文研習所

# 聖誕及新年快樂

Merry Christmas and  
Merry Christmas



Happy New Year  
Happy New Year

Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for learners of Chinese to share their experience and concerns;
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share their views;
- a research corner to share notes on language and culture;
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field.

## Learning / 學生園地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

## Teaching / 教師園地

For Chinese teachers to exchange views.

## Research / 語言與文化研究

For discussions on language and culture.

## Activities & News / 動態與信息

CLC activities and news in teaching Chinese as a foreign/second language.

Editor/主編

Dr. Weiping WU

Associate Editor/副主編

Dr. LEE Siu-lun

Editorial Board/編委

Ms. CHU Hsiao-mi

Ms. MAK Suet Chi

Dr. WONG Ho-put

Dr. XIE Chun Ling

Production/製作

Ms. Doris WONG



## From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters  
Chinese Language Centre  
Fong Shu Chuen Building  
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 2000 programmes and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address : Continuing Education Section  
Yale-China Chinese Language Centre  
Fong Shu Chuen Building  
The Chinese University of Hong Kong  
Shatin, New Territories, Hong Kong

University Programme Section  
Yale-China Chinese Language Centre  
LG9, K.K. Leung Building  
The Chinese University of Hong Kong  
Shatin, New Territories, Hong Kong

Tel. : (852) 3943 6727  
Fax : (852) 2603 5004  
Email : [clc@cuhk.edu.hk](mailto:clc@cuhk.edu.hk)  
Web site : <http://www.cuhk.edu.hk/clc>



<http://www.facebook.com/CLCCUHK>

Views expressed are the authors and do not necessarily reflect the views of the publisher.  
Please acknowledge source if quotation from content is made.

(本刊文章均為作者一得之見，不一定代表中心觀點，引用本刊文章者請註明出處。)

## Sharing of Learning Experience

大家好。我在日本念大學的時候學了三年普通話，但當時一周只有兩節課，加上說話的機會不多，剛到中文大學時水準很低。我從第二班開始學。記得第一天老師說的話我差不多都聽不懂，很灰心。有老師鼓勵我說“沒問題，慢慢學”，我就開始“奮發圖強”，一年後取得了一定的進步。我想在這兒跟大家分享一下我的經驗，希望對大家有一些幫助。

首先，我發現自己最大的弱點是聽力，所以我每天坐車時都聽錄音，反復地聽，聽到完全不費勁就能聽懂為止。另外，我也積極地跟老師和同學用普通話溝通。練習多了聽力也就提高了。

其次，就是要好好記住生詞。預習時，先記住發音，然後聽著錄音默寫漢字和拼音。只要寫錯就從頭再默寫一遍。課前就把生詞的漢字和拼音都記住，然後課上課下都不斷地重複使用。也要記住漢字，多看多寫。

最後談談語法。剛開始學時我的語法很亂，常常說錯、寫錯。課後我常常檢討自己的錯誤，想想怎麼說更好，然後第二天再努力嘗試。我認為越多犯錯越能提高，不要怕錯，不要不敢嘗試。我做作業時，總是嘗試用新學的生詞來表達我真想表達的、相對複雜的意思。雖然因此犯錯較多而被扣分、影響成績，我也不介意。雖然寫簡單的、有把握的答案能得到好成績，但那對你的學習沒有什麼作用。我們的最終目標並不是得到好成績，而是具有實際語言能力。

總的來說，我覺得學好語言的秘訣就是好奇心。某個概念用這種語言怎麼說，怎麼寫，為什麼會這樣表達，這個表達方法跟當地文化和歷史有什麼關係，等等，多動腦筋就能學得更好、記得更牢。

雖然我已經考過了 HSK 五級，但是我知道自己的水準還遠遠不夠。爲了保持水準和進一步提高，我願意與大家一同努力。將來再有機會的話，我很想再回中文大學學習。請大家抓緊時間努力學習，也祝大家學業有成！

高尾悠太 TAKAO, Yuta  
普通話組 Putonghua Programme Division  
CPH4409 Fall Term 2012-13  
Nationality: Japan



私は大学時代、日本で三年間普通語を学びました。しかし当時、週に2コマしかない上、実践的な会話を練習する機会はほとんどありませんでした。そのため中文大学に入学したとき、実用レベルからはほど遠く、レベル2から学習を始めることにしました。ところが一日目の授業で先生の話のほとんどが聞き取れず、とても落胆したことを覚えています。ある先生が私に「大丈夫、ゆっくり学んでいきなさい」と言って下さったことが励みになり、私はそこから奮起し勉学に励む決意を固めました。それから一年後、確かな進歩がありました。今回、私の実体験を紹介することで、皆さんの今後の勉学の一助となれば幸いです。

まず、私自身の最大の弱点はリスニング力でした。そのため毎日登下校時の電車の中で、単語の1つ1つを労せず聞き取れるようになるまで、繰り返し教科書のCD音源を聴くよう努めました。また、積極的に先生やクラスメイトたちと普通語で話し、リスニング力を鍛えていきました。

次に、単語を正確に覚える努力をしました。授業の予習時、まず音読して発音を記憶し、その後CDを聴きながら漢字とピンインを書いています。暗記できずに1つでも間違えば初めの単語からもう一度やり直しました。こうして漢字とピンインをセットで覚え、さらに授業中や日常会話でも繰り返し使うよう心がけていくことで、より記憶に残るようになりました。

最後は文法についてです。学習を始めた頃、私の文法は会話、筆記ともにいつも間違えだらけでした。そのため放課後自分がその日交わした会話の内容を思い返し、誤っていた文法を改めるとともに、翌日には意識的に訂正して話すよう試みました。私は間違えることを恐れる必要はなく、恐れず試して間違う度に力は向上するものと考えています。宿題の際にも、常に新しく学んだ単語を多用するよう意識したほか、より実用的な回答を意図的に試していきました。その結果、答えが訂正されて成績が下がっても気にしません。単なる模範解答を書いて良い成績を取るよりも自分が必要とする正しい答えを知る方が、よほど効果的です。言語を学ぶことの本質は良い成績を取るのではなく、いかに実用性の高いものを学べるか、だと考えます。

結論として、私は語学勉強の秘訣は「好奇心」にあると思います。この言葉はこの言語でどのように読み書きするのだろうか、なぜこのように言うのだろうか、この言語はその国の文化や歴史とどのように関係しているのだろうか、など多くの興味や関心を抱くことが自らの学習能力や記憶力を高めるはずで

私は HSK 五級に合格しましたが、自らの語学力がまだ不足していることも自覚しています。これまで学んだ水準を維持し、さらに向上させていくためにも、皆さんと同じようにこれからも努力が必要です。もし将来、再び機会に恵まれたならば、中文大学に戻り学習を継続したいと思っています。皆さん、ぜひこの貴重な時間を楽しんで下さい。皆さんの学習の成功をお祈りいたします。

# CLC學習心得

## Sharing of Learning Experience

馬家希 MA, Teresa  
大學課程部 University Programme Section  
CPTH4443 Fall Term 2011-12  
Nationality: USA

李洙彬 LEE, Soo Bin  
大學課程部 University Programme Section  
CPTH4443 Fall Term 2011-12  
Nationality: Korea

我來香港留學的原因是想多了解我父母的成長環境。同時，我也很想學好我的中文。在家裡是說廣東話的，所以會說英語和廣東話的我在香港生活溝通方面是沒問題的。但是因為普通話在現在的社會裡越來越重要，我覺得身為中國人（華僑）也需要把普通話學好。因此，我就選擇在中大報讀普通話課程。

記得我上第一節課的時候真的很緊張。比起其他的學生我覺得我的普通話程度非常差。除了看台灣的電影和聽普通話的流行曲，我從來沒有正式學過普通話。我覺得我這個學期商業漢語課最大的收穫是能夠把我的普通話聽力提升，同時也能夠了解商業上各方面的知識。我覺得在學語言的時候，最痛苦的事情是能懂對方在說甚麼，但是卻沒辦法表達自己，沒能力回答。我不能說現在我對自己的普通話能力很有信心，但我覺得比起我剛剛開始上商業漢語課的時候我真的進步了很多。

我很喜歡這一門課，因為老師不只是教語言，他還會教我們很多有用的東西，也會討論各種不同的話題，比如面試、簡歷等等。雖然我的成績不是最高的（哈哈），但我沒後悔報讀這一門課。因為在我中文的學習和人生的成長中，這一科真的很有用。

我在開始學普通話之前，廣東話已經說得還可以了，那是因為我小時候在香港住過一段時間的緣故。那時候，在香港會說普通話的人不多，我一直以為說中國話就是說廣東話。後來，我到了中國大陸，才開始學普通話。

雖然我在說普通話的時候，會有一點兒廣東話的口音，但是我現在的普通話已經比廣東話流利了。

我在來香港中文大學做交換生之前，我害怕自己在香港生活一年會給我的普通話帶來不好的影響。沒想到，來了之後，我就發現香港的語言環境變得特別快。相比過去，香港居民的普通話水平都大大提高了。還有，香港中文大學的普通話課讓我對自己的普通話水平有信心了，因為上課的時候老師在課堂裡讓所有的同學都說普通話。我自己也不例外。

雖然我的普通話仍然有來自廣東話的影響，但我會跟中文大學的同學們一起繼續努力學習普通話。我希望我以後不但說廣東話說得好，而且普通話也能說得越來越標準和流利。



# 普粵對比

## Comparison Between Putonghua and Cantonese

張冠雄老師 Mr. CHANG Kwun Hung  
University Programme Section  
大學課程部

李春普老師 Mr. LI Chunpu  
University Programme Section  
大學課程部

尹嘉敏小姐  
Ms. WAN Ka Man

普通話 Mandarin : 打 dǎ

廣東話 Cantonese : 打 dá

英文 English : to knit, to bang on, to hit, etc.



### 詞義

#### 「打傘 (dǎ sǎn)」和「打毛衣 (dǎ máoyī)」

「打」在普通話裏不只表示「撞擊」，還有很多不同而有趣的意思。這次給大家介紹的第一個短語是「打傘」，它的意思可不是因為傘打不開而擊打它，這裏的「打」是「舉」的意思，「打傘」就是舉傘。這個意思的「打」還可以用於「打旗(子)」、「打燈籠」，等等；第二個給大家介紹的短語是「打毛衣」，它的意思更不是拍打毛衣，這裏的「打」是「編織」的意思，「打毛衣」就是織毛衣。這個意思的「打」還可以用在「打草鞋」這個短語裏。

「打傘」的粵語是「擔遮」(dāamjē)。「擔」在粵語有好幾個意思，包括「擔水」(挑水)、「隻貓擔走一嚙肉」(貓叼走了一塊肉)、「擔張枱入去」(搬個桌子進去)、「擔高個頭」(抬起頭來)等等。不過如果是為了表達歇後語，粵語也會說「和尚打傘」(wòhséung dásaan)\*。

至於另一個短語「打毛衣」，粵語只能夠說「織冷衫」(jik lāangsāam)，因此草鞋也只能跟「織」搭配，那就是「織草鞋」了。

\* 「和尚打傘」(like a monk holding up an umbrella) 是為了表達「無法無天」(no respect for law and order) 這個歇後語。和尚沒有頭髮 (no hair)，而雨傘把天空遮擋着(blocks the sky)。由於普通話和粵語的「髮」和「法」是同音，而「天」代表天理 (heavenly justice)，這便解釋了「和尚打傘」為甚麼跟「無法無天」扣上關連的原因。

### 普通話

### 廣東話

A. 張阿姨，您真是喜歡打毛衣，這下雨天打著傘還在打毛衣？

Zhāng āyí, nín zhēnshì xǐhuan dǎ máoyī, zhè xiàyǔtiān dǎzhe sǎn hái zài dǎ máoyī?

B. 打發時間嘛。今天不知道怎麼了，我在這裏都等了快二十分鐘了，還是沒有車來。只好打毛衣來消磨時間啦。

Dǎfa shíjiān ma. Jīntiān bù zhīdao zěnmē le, wǒ zài zhèlǐ dōu děng le kuài èrshí fēnzhōng le, hái shì méiyǒu chē lái. Zhǐhǎo dǎ máoyī lái xiāomó shíjiān la.

A. 哎，車來了。張阿姨，我們上車吧。

Āi, chē lái le. Zhāng āyí, wǒmen shàng chē ba.

B. 好啊，上了車我再繼續打。

Hǎo a, shàng le chē wǒ zài jìxù dǎ.

A. Auntie, 你真係鍾意織冷衫嘞，落大雨仲一面擔遮一面織冷衫嘅？

Auntie, néih jānhaih jūngyi jik lāangsāam laak, lohk daaihyúh juhng yātmihñ dāamjē yātmihñ jik lāangsāam gé?

B. 過吓日神啫，今日唔知做乜，喺度等咗四個字嘍，仲係冇車嚟，唯有織吓冷衫消磨時間啲啦。

Gwoháh yahtsān jē, gāmyaht m̄jī jowh māt, hái douh dāngjó seigo jih la, juhng haih móuh chē làih, wàih yáuh jīkháh lāangsāam sūmòh sihgaan hái là.

A. 喂，喂，車嚟嘍，auntie，我哋上車先啦。

Wai, wai, chē làih la, auntie, ngòhdeih séuhngchē sīn là.

B. 好嘍，上車坐定之後繼續織。

Hóu aak, séuhngchē chóh dihg jīhauh gajuhk jik.

# 校慶 50 周年說“慶”字

## 慶（庆） qìng

謝春玲博士 Dr. XIE Chun Ling  
University Programme Section  
大學課程部

漢  
字  
演  
變



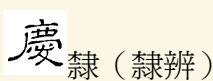
## 香港中文大學五十周年校慶

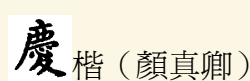
今年是香港中文大學建校 50 金禧之年，校園處處可見“慶”字。慶字的歷史很久遠，商代甲骨文就有了。請看以下字體：

 甲

 金

 篆

 隸（隸辨）

 楷（顏真卿）

甲骨文外廓像鹿一類的動物，古人多以鹿皮作為慶賀之禮物饋贈他人；一說古人以鹿為祥獸，以之為喜慶的象徵；“鹿”的中間有個“心”，均為意符，取意誠心慶賀，是一個會意字。金文沿襲甲骨文。小篆線條化，“鹿”形已失。隸書、楷書是根據小篆轉寫而成的。

簡化字“庆”是用了符號代替的方法，保留了原字輪廓“广”，內中以筆劃較簡的“大”作為象徵性符號，替換了原來筆畫繁複的部件。

“慶”字本義是祝賀：例如：慶典、慶賀、慶祝、歡慶、喜慶 引申指共同慶祝的日子，例如：國慶、校慶

# 從學生的反饋

## 淺談對外漢語教師的素質（三）

王浩勃博士 Dr. WONG Ho-put  
University Programme Section  
大學課程部

師生之間不應該是敵我關係，但因在教室中所處位置不同，有時觀點與立場難免迥異，出現矛盾、對立也並不稀奇。要達到雙贏，教師必須知己知彼。“知己”以前談過了一些了，本集想談的是“知彼”。資料來源於常規課程學生對教師的常見投訴：對教學對象缺乏瞭解。此類投訴可大致歸為三類：

### 1. 教師對學生的語言水平缺乏瞭解

在這類反饋當中，最常見的投訴是“老師不知道我們學過什麼、沒學過什麼”。而這類投訴當中，我們最難為老師“護短”的就是超綱詞/超綱句型的問題，因為無法抵賴，一查教科書就“罪證確鑿”（這個問題在常規課程中異常明顯，因為很多學生是一起從零起點升上來的，對彼此學過什麼、沒學過什麼相當清楚）。老師的超綱詞句太多，學生聽不懂、看不懂，學習意欲、自信心、成功感和成績都多少受到影響。

曾有一個班的同學推舉代表前來找筆者要求換老師，細問之下發現，該老師課上超綱詞問題極其嚴重（這在後來筆者的聽課中也得到了證實）。當依書直說、照書領讀時尚好，但每當學生有問題時，該老師往往會用超綱詞來解答；而當學生表示聽不懂某個超綱詞時，該老師又會用更多超綱詞來進行解釋，結果越扯越遠，說了半天學生仍在五里霧中，最後問題沒解決，課也上不完，次次拖堂。後來學生學乖了，課上再也不問該老師問題了，免得影響課程進度，問題都留待課後問其他“有信心”的老師。

總而言之，對學生學過什麼、沒學過什麼是否瞭若指掌是考察老師是否備足課、能否教好書的一項硬指標。

另一些常見投訴也與學生的水平有關。例如有西方學生抱怨老師發的補充材料太多，而且都是漢字，要看看不過來，不看又擔心錯過什麼重要的東西，患得患失，壓力很大。另外，有程度較差或適應力較弱的學生說，老師的提出的某些問題他們連用母語也無法作答，用漢語就更是難上加難了。當然，到底提出這類投訴的學生是不用功還是力有不逮，就要靠授課老師多加瞭解後才能判斷了。

### 2. 教師對學生的難點缺乏瞭解

有學生表示，某些老師上課集中火力猛練容易的，難的反倒輕輕帶過。例如教《功夫二》第三課時，有老師大練特練“一邊兒……一邊兒”，同一課的“對……來說”卻練得不夠，也沒有針對性地提醒學生容易犯錯之處（可能是因為前者容易找例句，後者有些地方不容易說明白，如“對……來說”與“我覺得”的區別），結果做語法作業和考筆試時使用“對……來說”的句子錯

得一塌糊塗。雖然對常規課程的學生來說學分的重要性並不大，但成績不好看他們還是挺在意的。

除了上述的“捨難求易”會招來投訴，還有一類近似的現象也是不可取的，就是“喜舊厭新”。在教新內容時，老師們常從舊的入手，利用已知/學過的，帶出或過渡到新的教學內容，這是好的。但在過程中如果不能知所輕重，在舊的東西上糾纏太久，就會影響進度。曾經有學生投訴老師教《功夫二》第三課的趨向補語時，大部份時間花在複習學生已經學過的“上”、“下”、“進”、“出”上，“回”、“過”、“起”、“開”和複合趨向補語等新語法點卻幾乎沒時間碰。筆者也曾在觀課時見過有老師開始教《功夫二》第六課時讓學生舉例說明什麼是“誇張”，而“誇張”是第五課的生詞。學生們費了半天勁也舉不出像樣的例子來，老師只好草草收場（事後得知，她這樣做的目的是想跟學生說一件自認為誇張的事，一方面是為了複習，另一方面是為了搞氣氛同時想過渡到新課去，但流程設計得不好）。

### 3. 教師對學生的興趣/需要缺乏瞭解

在高班課程中，老師在教材的挑選方面有較大的自主權（例如可以決定在讀報課上補充什麼新聞，或在書上的多篇文章中挑選一兩篇作為重點教學內容），而不論什麼級別的課程都需要老師在課上通過問答等形式帶領學生練習新學的詞彙和語法。教材/話題的實用性需要授課老師仔細斟酌。以問答為例，《功夫二》第六課出了“打橋牌”這個離合詞組。首先，“打橋牌”算不算重點詞、要不要大練值得斟酌。其次，就算要大練，在不超詞的前提下可以問的問題有很多，比方說“你喜歡打橋牌嗎？”“你家除了你以外，還有人愛打橋牌嗎？”“你橋牌打得怎麼樣？”“你每個週末都打橋牌嗎？”“你多久打一次橋牌？”等等。問這些問題，一般學生都能很順利地作答，而且多少還有些興趣。但可以想像一下，如果老師的問題是“你們國家有多少人打橋牌？”（結果老師和學生都答不上來）或者“在中國誰喜歡打橋牌？”（老師心目中的答案是“鄧小平”），學生心裡也許就會犯嘀咕了：問這些問題有什麼意義呢？問了也沒人答得上來，不是瞎折騰嗎？老師到底想問什麼呢？這類問題問太多了，學生在心裡是會有抵觸的。

對大部份外國學生來說，學漢語是個極大的挑戰。人面對困難時是否能熬下去，關鍵之一是有沒有知心的同行者相伴。能遇上了解他們的對外漢語教師，學生就有福了。

## The Application and Advantages of an E-Learning Platform (MOODLE) on an Intermediate Chinese Speaking and Listening Course

(adopted from "The Application and Advantages of an E-Learning Platform (MOODLE) on an Intermediate Chinese Speaking and Listening Course", a paper presented in an International Conference – The Future of Education, Florence, Italy, 13-14 June 2013)

In the 21<sup>st</sup> century, computer technologies have developed at a tremendous rate. With the impact of technological development, the Chinese language teaching method at the Chinese University of Hong Kong has changed significantly. Classroom teaching has shifted from blackboards and chalk to overhead projectors and computer-aided programs. Students attend language laboratories in addition to meeting teachers face to face. They use electronic devices to search for definitions of new words, take photos of notes and handouts, record lectures, and download sound files for listening practice.

Those teaching Chinese as a second language use smart search engines and Internet databases to collect, edit, and upload contents to automatically generate teaching materials, thus combining methodology and curriculum with computer technologies to manage teaching online. This study mainly focuses on how MOODLE, an e-learning platform, is applied in our Intermediate Chinese Speaking and Listening Course, especially on how it manages and supervises students' rates of study, and on how it coordinates with classroom teaching. This paper also addresses feedback from students about the comprehensive computer technologies employed in teaching Chinese as a second language, and the reflections of teachers who use MOODLE.

韓彤宇老師 Ms. HON Tung-yue  
University Programme Section  
大學課程部

MOODLE (Modular Object-Oriented Dynamic Learning Environment) is a free-source e-learning software platform developed by Martin Dougiamas to help educators create online courses with more interaction and collaborative content.

Since 2011, MOODLE has been widely used in the language teaching curriculum of the Yale-China Chinese Language Centre (CLC) of the Chinese University of Hong Kong, helping teachers manage language courses, and providing students with multidimensional Chinese language learning environments.

E-learning teaching methodology defies traditional classroom teaching, fostering new methodology and models. MOODLE fulfills different levels of students' learning needs. Students with poor listening skills may improve their abilities after class. MOODLE also provides good foundations, preparing students for class discussion. Teachers may start discussion immediately instead of drilling basic language points. Teachers use MOODLE to manage and supervise the learning process of each student, adjusting to the student's ability.



This teaching methodology improves students' pronunciations. There are individual differences, so teachers must help students correct those defects before they become ingrained. If teachers find grammatical mistakes, they immediately correct and fine-tune lessons. The methodology also focuses on daily use expressions — slang and idioms — strengthening students' oral skills in daily life situations. Finally, it improves students' logical expression skills in complicated contexts — especially usage of conjunctions — training students with expressive techniques for different language situations.

MOODLE manages and monitors students' learning processes more easily and effectively than traditional methods, helping teachers improve the effectiveness, breadth, and depth of classroom teaching by giving students more exercises on preparation, revision, intensive drilling, and assessment. The advantages are obvious from the improvement in students' marks after using MOODLE.

Students give positive optimistic feedback about using computer technology in Chinese Language Teaching. The e-learning platform, MOODLE, matches students' learning habits and methods, so they willingly use it. Students prefer daily life materials to learn Chinese. Although some encounter technical problems, most have adequate

computer knowledge, and can solve the problems quickly.

Most of the language teachers agree that MOODLE helps improve teaching quality and effectiveness. MOODLE's design embodies the slogan "timely handling doubles the effect and halves the effort." But, if neither teachers nor students possess technical skills, and if technicians are unavailable, then MOODLE will achieve little.

In this computer era, as language teachers in the university, we have tested several different E-learning Platforms, such as Web CT, MOODLE, and recently, Blackboard. We used MOODLE from spring term 2011 to summer term 2013. The E-learning platform is a good tool for teachers and students to achieve the final goal of mastering the Chinese language. The transition from MOODLE to Blackboard is smooth, so students may still learn Chinese in a mixture-style method. With the aid of new technology, learning Chinese in a happy and relaxed atmosphere is not a dream. In the future, we hope Chinese software developers can design some Chinese learning software which will be easier to learn and use, so that even users with less computer knowledge can handle a situation with ease, and teachers (with the support of computer software) can create more and more efficient web exercises to improve students' Chinese abilities.

#### References:

- [1] 安福傑. (2011). 基於 MOODLE 互動式多媒體學習環境設計. 中國現代教育裝備. 2011 年第 8 期.
- [2] 胡暢霞. 韓立華. 李靜. 劉曉星. (2010). 多媒體課件設計與製作課程中基於 MOODLE 的雙主教學設計. 中國教育技術設備. 2010 年 12 月下.



## Announcement:

The Chinese as a Second Language Teaching And Research Society (CSLTARS), which was established by a group of scholars who have been running the International Symposium on Linguistics and CSL Teaching and Learning, has been formally registered in September 2013 with the Hong Kong Government. The official opening and inauguration ceremony was held on 18 November, 2013 at the Chinese University of Hong Kong.

CSLTARS is a non-profit academic entity registered as a charitable organization with the Hong Kong Government and housed in the Chinese Language Centre, the Chinese University of Hong Kong, pursuing the following aims:

1. To promote Chinese as a Second Language (CSL) teaching and research.
2. To provide a platform for exchange of ideas among scholars in linguistics and related field and practitioners in the CSL field.
3. To encourage and facilitate the application of findings from academic research in the teaching and learning of CSL.
4. To secure and develop contacts with other CSL and linguistic organizations and institutes with similar aims and interests.
5. To plan and hold focused symposiums and other academic activities consonant with the above aims, including the publication of scholarly works and teaching materials in the field.

Founding members of CSLTARS include scholars from the following universities:  
(in alphabetical order):

Central Minzu University of China, China  
The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong  
East China Normal University, China  
Hankuk University of Foreign Studies, Korea  
Ludong University, China  
National University of Singapore, Singapore  
Shaanxi Normal University, China  
Taiwan Kainan University, Taiwan  
University of California, Davis, U.S.A.  
University of California, Los Angeles, U.S.A.

Upcoming activities and news of CSLTARS, including issues related to membership, which is open to all scholars including those from Mainland China, will be announced in future issues of Language Matters and other relevant journals.

(Information provided by Dr. LEE, Siu-lun, CSLTARS Secretariat)

## 通告

“華語二語教研學會”（CSLTARS）獲得香港政府批准在香港成功註冊，並於 2013 年正式宣佈成立。學會成立慶祝儀式與“華語二語傑出學者訪問項目”啓動儀式於 2013 年 11 月 18 日下午在方潤華堂同時舉行。

“華語二語教研學會”（CSLTARS）是一個非牟利性的學術機構，依託香港中文大學文學院雅禮中國語文研習所而設立。學會的宗旨是：

1. 推動華語二語的教學和研究；
2. 為華語二語教學和科研領域提供語言學及其相關領域學術交流的平臺；
3. 鼓勵和推動華語二語學術研究在華語教學和學習中的應用；
4. 維護和發展與同理念共志趣的語言學其他學術團體和語言學家之間的聯絡；
5. 策劃和舉辦學術研討會及其他學術活動，包括相關領域學術專著的發表及教材的出版。

各會會員來自下列大學（按校名英文字母順序排列）：

中央民族大學  
香港中文大學  
華東師範大學  
韓國外國語大學  
魯東大學  
新加坡國立大學  
陝西師範大學  
臺灣開南大學  
美國加州大學戴維斯分校  
美國加州大學洛杉磯分校

學會的活動及相關訊息將會在 CLC 期刊（Language Matters）和其他相關刊物陸續登出。

人事動態

Personalia – New Staff

"大家好！我是陳遠秀，大家可叫我 Margaret。我是土生土長的香港人，自小熱愛廣東話。在全球化之下，不只商品越趨單一，語言的多樣性亦同樣受到威脅。廣東話的語音與語法均別具特色，從中更保留了不少古漢語的用法。不論是出於興趣或實際用途，身邊有不少朋友想學廣東話而不得其門而入。為此，我非常高興能加入雅禮的大家庭，除了能為保育廣東話出一分力，更能幫助來港讀書或工作的朋友更加了解香港的生活與文化。我熱愛廣東話教學的工作，很高興能認識大家，請大家務必多多指教！"



陳遠秀老師 (廣東話組)  
Ms. CHAN Yuen Sau  
Cantonese Programme Division

大家好！我是李姍姍，畢業於陝西師範大學漢語國際教育專業。幼學之時便在母親的要求下開始接觸舞蹈、書法、繪畫、琵琶等，涉獵多且雜，終不能精通任何一項。但只此淺嘗輒止已讓我對中國語言文化著迷，繼而擴展至不同民族、不同國家的文化。我生於河北邯鄲，這個春秋戰國時期趙國的國都因與其相關的數以百計成語而聞名；成長中半數時間在祖籍北京，有八百餘年建都史的皇城是我文化之旅的開端；繼而到西安上學，在這裡接觸到了不同國家的文化，領略到了語言文化的魅力，更確定了對外漢語事業乃心之所向。

25 年的時光，我於古都間行走，積蓄了對語言和文化滿滿的激情。8 月，當我走進中文大學，成為雅禮一員時，我為自己的幸運感到忐忑，更為能繼續在自己熱愛的領域工作、探究而激動不已。未來的日子，努力與進步願與這個大家庭一同分享。



李姍姍老師 (大學課程部)  
Ms. LI Shanshan  
University Programme Section

大家好！我是王天嘯，來自安徽黃山。本科畢業於大連外國語大學，修讀對外漢語專業。今年七月剛在香港中文大學讀完漢語語言學及語言獲得專業的文學碩士。

與雅禮的緣分起始於研究生暑期學期的教學實踐課，我很榮幸地成為 IBCE 課程的實習老師。七周的實習，我獲益良多。從小組討論、集體備課到課堂教學再到大組討論、交流彙報，每天都過得格外充實。在得知雅禮招聘助教的信息後，我第一時間投出了簡歷，渴盼能夠繼續留在雅禮，貢獻綿力。八月我終於如願加入這個溫暖的大家庭，成為一名教學助理。入職以來，在雅禮的每一天我都收穫頗豐，通過資深老師的指點、同事們的幫助、對教材的研讀，我積累了不少經驗，體驗了先進的教學方法，鞏固了語言學知識、語言教學知識，更堅定了我的職業理想。這些必將成為我人生中的寶貴財富，我也一定會踏實、認真地完成每項工作，懇請大家多多指教。



王天嘯先生 (行政組)  
Mr. WANG Tianxiao  
Administration Division

大家好！我是歐陽慧，在香港出生。讀中學的時候，志願是成為一位中文老師。雖然後來選修了英語專業，本來以為與中文無緣了，但現在有幸在本所成為廣東話老師，實現了在學時的心願。

開始教廣東話不到兩個月，從身邊的老師身上學到很多教學的技巧。原來每一位老師都有自己獨特的一套方法，是經驗累積的成果。所以，我仍在摸索找出適合自己和學生的方式。請多多指教！

有一次經過本所後樓梯口，看見不遠有一隻松鼠爬到竹樹上。同事笑說：「有時仲會見到馬騮添！」工作時能同時間這麼接近大自然，十分難得和有趣。



歐陽慧老師 (廣東話組)  
Ms. AU YEUNG Viona  
Cantonese Programme Division

大家好，我是孫磊。我來自北京，是“八零後”的第一代。本科畢業後一直在中國政法大學國際教育學院工作，在此期間接觸了大量來中國學習中國語言和文化的學生，也就對對外漢語教學產生了濃厚的興趣。“北京奧運”之後，我來到香港攻讀了“國際漢語教學碩士”課程，其後，一直在本港的國際學校工作。加入雅禮，對我個人來講是一個不小的轉折和挑戰，但能夠奮鬥在這樣一個充滿溫馨與熱情的集體中，無論對自己的教學，還是人生來講，都是一筆極為寶貴的財富。平時，我喜歡聽聽音樂，也喜歡到處走走。希望不僅在校園內，也在校園外，能夠遇到您——同樣熱愛中國語言和文化的朋友們！

孫磊老師 (普通話組)  
Mr. SUN Lei  
Putonghua Programme Division



## 新組長

多位教學組組長擔當組長一職多年，他們於 2013 年 9 月卸任並加入學術活動組成為學術活動組成員，領導所內的學術發展，而新教學組組長亦同時上任。新舊組長共同出席 2013 年 7 月 19 日的所務會，商討研習所的運作並探索本所進修部及大學部的未來發展。感謝各位前組長過去的貢獻，期望研習所在新架構下為中大和社會提供更好的教育服務，邁向更好的將來。

<p><u>教學組組長</u>                  進修部〈普通話〉：舒雅麗博士                  進修部〈廣東話〉：陳智樑先生                  大學部〈中國學生組〉：肖晴女士                  大學部〈國際學生組〉：劉震霞女士</p>	<p><u>學術活動組</u>                  組長：李兆麟博士                  成員：朱小密女士、王浩勃博士、謝春玲博士</p>
--	---

## New Division Heads

Several teaching division heads have been serving in that capacity for many years. They left the position and joined the Academic Activities Division as members starting from September 2013. New teaching division heads assumed their posts at the same time. The new and old division heads attended the CLC Management Committee Meeting held on 19 July 2013 to discuss the operations and to explore the future development of both the University Programme Section and the Continuing Education Section. We are thankful for the contributions of the division heads and we anticipated more enhanced education services and a better future of the Centre under the new leadership.

<p><u>Teaching Division Heads</u>                  CES- Putonghua: Dr. SHU Yali                  CES- Cantonese: Mr. CHAN Chi Leung                  UPS- China Students: Ms. XIAO Qing                  UPS- International Students: Ms. LIU Zhenxia</p>	<p><u>Academic Activities Division (AAD)</u>                  Division Head: Dr. LEE Siu-lun                  Members:                  Ms. CHU Hsiao-mi, Dr. WONG Ho Put &amp; Dr. XIE Chun Ling</p>
---	---



新舊研習所管理委員會成員於 2013 年 7 月的會議上留影。

前排左起：謝春玲博士〈學術活動組〉、朱小密女士〈學術活動組〉、麥雪芝女士〈進修部行政組〉及舒雅麗博士〈進修部普通話組〉。

後排左起：劉震霞女士〈大學部國際學生組〉、王浩勃博士〈學術活動組〉、李兆麟博士〈學術活動組〉、吳偉平博士〈研習所所長〉、陳智樑先生〈進修部廣東話組〉、肖晴女士〈大學部中國學生組〉及袁靜文女士〈大學部行政組〉。

New and old Management Committee members pictured at the leadership handover meeting in July 2013.

Front row from left: Dr. XIE Chunling (AAD), Ms. CHU Hsiao-mi (AAD), Ms. Ellen MAK (CES/Admin) and Dr. SHU Yali (CES/PTH).

Back row from left: Ms. LIU Zhenxia (UPS/ISD), Dr. WONG Ho-put (AAD), Dr. LEE Siu-lun (Division Head of AAD), Dr. WU Weiping (CLC Director), Mr. CHAN Chi Leung (CES/CAN), Ms. XIAO Qing (UPS/CSD) and Ms. Carmen YUEN (UPS/Admin).

## 校友來鴻 Letters from alumni



I had the pleasure of undertaking two years of Mandarin study with you in preparation for an assignment with the U.S. Department of State in Hong Kong. This was highly unusual as U.S. diplomats normally study at the U.S. government Foreign Service Institute. CLC's set-up, however, gave me access to small classes, individual attention from a large cross-section of native speakers from the Mainland and Taiwan, and practice writing as well as speaking and reading. I emerged from the course with a proficient language score that prepared me not only for my work in Hong Kong, but for a four-year tour at the U.S. Embassy in Beijing afterwards.

It is not an exaggeration to say I owe my career success to CLC's program. I joined you in person for your 40<sup>th</sup> anniversary celebration and wish you much success on the occasion of your 50<sup>th</sup>.

Congratulations to Dr. Wu Weiping and your staff.

Susan N. STEVENSON (U.S.A.)

Deputy Assistant Secretary

Bureau of East Asian and Pacific Affairs, U.S. Department of State

史鈴蘭 (美國) 普通話班 (2000-2002) 美國聯邦政府東亞及太平洋事務局副助理秘書長

Congratulations on the 50th Anniversary of the Yale-Chinese Language Centre!

It was an indeed exciting and educational experience that I studied Chinese Mandarin for two months at the Centre in 1989. I appreciate the Centre and the teachers who gave me excellent lessons to build a sound basis of my Chinese language skill. I also sincerely hope the glorious history of this Centre will continue over another fifty years!

Naohiro TSUTSUMI (Japan)

Director, Facilities Improvement Program Division,  
Bureau of Local Cooperation, Ministry of Defense, Japan

堤尚廣 (日本) 普通話班 (1989) 現日本防衛省地方協力局提供施設課長, 日本駐港領事館前政治部主管



भारतीय राजदूत  
मेक्सिको  
Ambassador of India  
Mexico



EMBASSY OF INDIA  
Musset 325, Col. Polanco  
11550 México, D. F.  
Tel: (52-55) 5545-8068 / 5531-0850  
Fax: (52-55) 5254-2349  
amb.mexico@mea.gov.in  
amb\_eoimex@prodigy.net.mx

29<sup>th</sup> November 2012

### MESSAGE

I have great pleasure in conveying my warmest greetings and felicitations to the Yale-China Chinese Language Centre (CLC) of The Chinese University of Hong Kong on the historic occasion of its 50<sup>th</sup> Anniversary.

My two-year course in *Putonghua* at the Centre in 1983-84 proved to be immensely useful in my professional career as an Indian diplomat. Over the many years since I benefitted from the excellent language-teaching facilities at the CLC, I have been fortunate to be able to put the skills learnt to good use, including during diplomatic assignments in Beijing, Shanghai and at the United Nations in New York.

On account of both distance and other commitments, I deeply regret my inability to personally avail of Dr. Wu Weiping's kind invitation to participate in the 50<sup>th</sup> Anniversary celebrations to be held in November 2013.

I take this opportunity to commend the many achievements of the CLC over the past fifty years, and to wish the faculty, staff and students, both past and present, even greater success in all their endeavours.

(SUJAN R. CHINYOY)



Sujan R. CHINYOY (India)

Ambassador of India to Mexico.

Ex-Consulate General of India in Shanghai

齊湛 (印度) 普通話班 (1983-1984)

印度駐墨西哥大使, 前印度駐上海總領事

## 雅禮中國語文研習所五十週年項目——中文歌曲演唱比賽 CLC CUHK 50th Anniversary Chinese Song Singing Contest

中文歌曲演唱比賽已於十一月二日完滿結束。是次比賽共有十三支隊伍參加，同學們落力演出，比賽當日場面熱鬧。

**DEGI** 好一朵美麗的茉莉花 好一朵美麗的茉莉花

芬芳美麗滿枝桠 又香又 白人人誇

讓我來將你摘下 送給 別人家

茉莉花呀茉莉花



# 《茉莉花》

最後來自蒙古、普通話組的柴谷蘭同學(Delgertsetseg Chadraabal (Degi))勇奪冠軍。柴谷蘭同學歌技精湛，聲音甜美，把《茉莉花》表現得淋漓盡致。

## Tang Wai Hong

Music: Tang Wai Hong Lyrics: Jenny Ong, Sharon Tan, Tang Wai Hong

強顏微笑，故作洒脱	当时脱口而出的那些甜蜜诺言，	想回到有你的世界，
却又不知不觉地想起你。	我说过爱你，却无言以对。	希望我们回到原点。
无理取闹，胡乱撒娇，	唯有无奈的望着你那哭泣的脸，	
早已习惯放纵你的任性	我说过爱你，是爱你到永远。	
(早已习惯你的小姐脾气)	固执站在，原地踏步	
想回到有你的世界，	默默期待一切能够挽回。	
说过的话我还记得。	你对我的，不闻不问	
	怎么不禁让我痛心流泪。	



# 《回到原點》

亞軍是來自新加坡、大學組的 Tang Wai Hong 同學，自彈自唱出自己作曲的《回到原點》。

# Anders Herting & Leo Chung 張羅威 & 鍾宇亮

# 《愛是不保留》



常聽說世界愛沒長久  
塵俗的愛只在乎曾擁有  
而我卻確信愛是恆久  
無從解釋不可說明的愛

那裡會有愛無盡頭  
一刻燦爛便要走  
碰到了你已無別求  
千秋過後仍長存不朽

誰人受痛苦被懸掛在木頭  
看 血在流反映愛沒保留

至高的愛盡見於刺穿的手  
持續不死的愛到萬世不休

惟求奉上生命全歸主所有  
我已決定今生再沒所求  
我已決定今生再沒所求

要將一切盡獻於我主的手  
惟望得主稱讚已足夠  
惟望得主稱讚已足夠

季軍由廣東話組張羅威(Herting, Anders Kuvaas)和鍾宇亮(Leo Chung)的組合奪得。來自挪威和巴拿馬的他們，把現場氣氛推上高峰。



全體打入決賽的同學與所長及老師合照。

## Study programmes & services 2014

### 中國語言實習課（北京）2014 夏季

#### PRINCH in Beijing (Language & Culture Immersion) Summer 2014

A 3-credit **Putonghua** course for CUHK local students, international undergraduates, exchange students, and CLC Cert./ Dip./ A. Dip students.

**Date:** May 19 to June 1, 2014 (14 days)

Host school: Minzu University of China (中央民族大學)

**Highlights:** (1) A trio of teaching modes to include language knowledge (big class), language activities (small group) and language practices (visits). Each session puts emphasis on applications and actual practices. (2) Carefully selected assistant teachers coach students at a ratio of 1:5 students.

**Themes:** history and tradition, business and enterprise, economy and living, modern living, education and culture.

Programme details at [www.cuhk.edu.hk/clc/princh](http://www.cuhk.edu.hk/clc/princh)



### 漢語水平考試 HSK (Hanyu Shuiping Kaoshi)

HSK is an international standardized exam that tests and rates Chinese language proficiency. It assesses non-native Chinese speakers' abilities in using the Chinese language in their daily, academic and professional lives.



Next test date in CUHK: **March 16, 2014 (Sunday) & December 6, 2014 (Saturday)**

Tests opened (subject to minimum enrolment): HSK level 1 to 6. HSKK beginner, intermediate and advanced level.

**Test site:** Yasumoto International Academic Park, Lower Campus, CUHK.

Online application: [www.chinesetest.cn](http://www.chinesetest.cn)

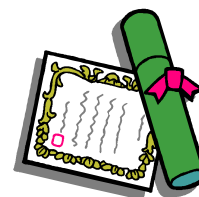
More information at [www.cuhk.edu.hk/clc/hsk](http://www.cuhk.edu.hk/clc/hsk)

### 常規學歷課程 Regular award-bearing programmes

Putonghua, Cantonese and Chinese Reading for non-native speakers

Location: CUHK Shatin campus

Spring term 2014	20 January to 17 April. Orientation: 16 January
Summer term 2014	5 June to 15 August. Orientation: 3 June



[www.cuhk.edu.hk/clc/regular](http://www.cuhk.edu.hk/clc/regular)

### 晚間/週末兼讀課程 Evening/ weekend part-time programmes



Putonghua, Cantonese and Chinese Reading for non-native speakers

Putonghua and Cantonese for native Chinese speakers

**Most classes start in January, April, July and October, with some in May and September.**

Location: Tsim Sha Tsui Learning Centre/ Shatin campus

[www.cuhk.edu.hk/clc/part-time](http://www.cuhk.edu.hk/clc/part-time)